



Kako raditi s prevoditeljima

igra uloga kao vježba strategija u komunikaciji s izbjeglicama

Modul	Podmoduli	Veličina grupe	Trajanje
• Intervencija	• Društvena podrška	• Manja grupa	• 60 - 90 min

Ključne riječi

komunikacija, međukulturno, uloga prevoditelja, društvene potrebe, socijalni rad

Ciljevi

graditi senzibilnu komunikaciju s traumatiziranim izbjeglicama

Sudionici

manja grupa, 8-10 sudionika

Opis

Sudionici igraju igru uloga, u kojoj je jedna osoba izbjeglica, druga je savjetovatelj, a treća je prevoditelj ili kulturni posrednik. Na ovaj način predstavljaju se poteškoće i nesporazumi koji mogu nastati, kao i načini da se spriječe ili riješe problemi u komunikaciji. Kako izbjeglice rješavaju svoje probleme i psihološke simptome? Kako prevoditelji mogu prenijeti potrebe izbjeglica? Postoje li kulturne razlike u opisivanju problema ili poteškoća u (mentalnom) zdravlju? Kako se može razjasniti uloga savjetovatelja i kako uspostaviti povjerenje između izbjeglice i savjetovatelja? Kako uspostaviti odnos s prevoditeljem? Postoje li poteškoće u radnom odnosu između izbjeglice i prevoditelja i kako ih prevladati?

Materijali

fiktivni ili anonimni primjer koji sadrži osnovne informacije o društvenim potrebama izbjeglicama

Metoda

igra uloga i grupna rasprava

Savjet za facilitatore

Voditelj bi trebao biti osoba s iskustvom jezičnog ili kulturološkog posrednika ili socijalni radnik/psiholog koji je često radio s jezičnim ili kulturološkim posrednikom u pružanju podrške traumatiziranim izbjeglicama.

Izvor

Radni listići

Voditelj bi trebao pripremiti fiktivni primjer koji predstavlja glavne izazove u radu s prevoditeljima kod pružanja društvene podrške izbjeglicama.

Suradnik

Bianca Schmolze, MFH Bochum, Germany.



CC - Attribution-NonCommercial-NoDerivatives
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

Kako raditi s prevoditeljima. Preuzeto s/sa

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Ova publikacija ostvarena je uz financijsku potporu Europske komisije. Publikacija odražava isključivo stajališta autora i Komisija se ne može smatrati odgovornom ni za kakvu primjenu informacija koje se u njoj nalaze.

<https://posttraumatic-integration.eu/>